

ТИПОВАЯ ПРОГРАММА
по **“ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА”**
Направление: 550300 «Филологическое образование»
Профиль подготовки: “Иностранный (немецкий) язык”
Академическая степень: бакалавр
Составитель: Калдыбаева Э.Т.- преподаватель

Содержание

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

- I. 1. Цели и задачи дисциплины
- I. 2. Место дисциплины в структуре ООП высшего профессионального образования
- I. 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины
- I. 4. Объем дисциплины и виды учебной работы
- I. 5. Формы контроля
- I. 6. Технологическая карта дисциплины

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

- II. 1. Содержания разделов дисциплины
- II. 2. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- III. 1. Примерные темы проектов (рефератов)
- III. 2. Примерные вопросы к экзамену

IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

- IV. 1. Учебно-методические: основная и дополнительная литература
- IV. 2. Информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины: база данных, информационно-справочные и поисковые системы
- IV. 3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Типовая программа по «Теории и практике перевода» составлена в соответствии с требованиями ООП высшего профессионального образования, утвержденного Министерством образования и науки Кыргызской Республики, для направления подготовки 550300 «Филологическое образование», академической степени – бакалавр и требованиями учебного плана Кыргызского государственного университета имени И.Арабаева. Дисциплина «Теория и практика перевода» призвана заложить основу теоретической и практической подготовки специалистов в области перевода как разновидности межкультурной и межъязыковой коммуникации. Программа курса построена на работе с аутентичными художественными, научными, научно-популярными, публицистическими текстами на немецком языке, справочными материалами (энциклопедии, тезаурусы, двуязычные, одноязычные словари), включает в себя работу по переводу текстов, постановке и решению переводческих проблем, обобщению речевого, языкового и переводческого опыта. Программа курса состоит из лекций, семинаров, практических занятий и заключительного зачета с оценкой. Самостоятельная работа студентов направлена на закрепление теоретических знаний и практических умений и навыков, полученных на аудиторных занятиях.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

I.1 Цели и задачи освоения дисциплины

Перевод в современном мире занимает очень большое место. Каждый день во всем мире издается 100-120 переводных книг, организуется 5-6 международных встреч, выходят на экраны кинотеатров десятки дублированных фильмов. В мире издается ежегодно около ста тысяч научных и технических журналов, где публикуются до 2 миллионов статей по разным отраслям знаний. Процесс перевода является специфическим компонентом коммуникации с использованием двух и более языков в деятельности человека. Практика перевода не может квалифицированно осуществляться без знания теории. Теория перевода - это самостоятельная наука, которая имеет свой объект исследования и свою терминологию. Объектом исследования теории перевода являются процесс и результат перевода.

Настоящая программа предназначена для студентов 4 курса факультета Лингвистики. Курс теории перевода связан с большинством дисциплин учебного плана по специальности 550300 «Филологическое образование», в частности, с практикой устной и письменной речи, стилистикой, лексикологией и др.

Курс теории перевода имеет целью ознакомить будущего учителя иностранного языка с основными понятиями и проблематикой переводоведения, особенностями переводческой деятельности в современных условиях.

Курс перевода имеет **целью** подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с теоретической основой курса;
- научить студентов переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера;
- научить студентов переводить устно с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты газетно-информационного и политического характера;
- научить студентов переводить устно со слуха выступления и беседы последовательно (по сокращенной записи) с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- научить студентов редактировать русские переводы материалов указанных выше типов;
- научить студентов реферировать английские тексты политического и общенаучного характера.

I.2 Место дисциплины в структуре ооп высшего профессионального образования

Курс теории и практики перевода является важной частью общефилологической подготовки будущих бакалавров. Он обнаруживает тесные и многоплановые связи с учебными курсами по введению в языкознание и общему языкознанию, сравнительной типологии, стилистике, лексикологии, практической и теоретической грамматике, а также с дисциплинами, в которых изучаются вопросы межкультурной коммуникации и лингвострановедения. Выполнение практических заданий предполагает весьма высокий уровень культуры речи на переводящем языке, благодаря чему максимально актуализируются связи не только с практическим курсом иностранного языка, но и с учебными курсами родного языка.

В результате освоения содержания дисциплины «Теория и практика перевода» студент должен:

Знать:

- особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- особенности переводческой деятельности в современном мире; правила переводческой этики;
- классификацию видов перевода;
- единицы перевода;
- понятия адекватности и эквивалентности перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы перевода связного текста;
- стилистические и прагматические аспекты перевода.
- основные теоретические модели перевода
- особенности письменного перевода; особенности устного перевода.

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;
- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.
- выполнять членение текста для перевода,
- выполнять письменный перевод текстов различных стилей,
- переводить письменно с немецкого языка на русский (кыргызский) и с русского (кыргызского) на немецкий различные виды текстов;
- переводить устно с листа без предварительной подготовки немецкого языка на русский (кыргызский) и с русского (кыргызского) на немецкий тексты газетно-информационного и политического характера;

Владеть:

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

- навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований;
- в области устного перевода – владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- владеть техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием электронных словарей, энциклопедий и т.п.

I.3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины выпускник по направлению подготовки 550300 «Филологическое образование» с присвоением академической степени «бакалавр» в соответствии с целями ООП и задачами профессиональной деятельности, указанными в пп. 3.4 и 3.8 настоящего ГОС ВПО должен обладать соответствующие предмету компетенциями:

а) универсальными: общенаучными (ОК):

- Обладает навыками сбора, анализа и интерпретации данных и их оформления (ОК-1);
- Владеет базой современных знаний (концепции, теории, методы, техники) различных областей и способен пополнять ее (ОК-2);
- Выделяет составные элементы, части целого и сравнивает их по заданному алгоритму (под руководством) (ОК-3);
- Способен интегрировать имеющиеся знания в области различных наук в практику (ОК-4);
- Способен (под руководством) разрабатывать и выполнить план исследование области филологического образования и корректировать процесс исследования (ОК-5);
- Способен трансформировать имеющийся опыт и идеи для решения профессиональных задач (ОК-6);
- Владеет навыками проектной деятельности (ОК-7);
- Готов к постоянному развитию и образованию (ОК-8)

-инструментальными (ИК):

- Умеет выразить в устной и письменной форме мысли на темы, связанные с решением проблем (ИК-1),
- Выстраивает конструктивное общение с коллегами и другими заинтересованными сторонами на государственном, официальном и иностранном языках; (ИК-2)
- Способен оценить новую ситуацию и ее последствия, адаптироваться к ней (ИК-3);

- Способен принимать управленческие решения, системно обосновывать и оценивать их на уровне класса, школы, проявляет лидерские умения; (ИК-4)
- Свободно владеет навыками работы на компьютере; (ИК-5)

- социально-личностные компетенции (СЛК)

- Способен эффективно работать в команде, выполняя различные функции; (СЛК-1)
- Способен следовать этическим и правовым нормам, регулирующим отношения в поликультурном обществе и создавать равные возможности для обучающихся независимо от межкультурных различий; (СЛК-2)
- Осуществляет деятельность в соответствии с этическими ценностями; (СЛК-3)
- Способен критически и конструктивно анализировать и решать проблемы, связанные с выполнением задач профессиональной деятельности;(СЛК-5)

б) профессиональными (ПК)

- Понимает психолого-педагогические закономерности, принципы, цели и владеет базой знаний о стандартизации в образовании; (ПК-1)
- Готов использовать психолого-педагогические знания для решения профессиональных задач и способен использовать результаты педагогических исследований в профессиональной деятельности; (ПК-2)
- Владеет способами решения методических проблем (модели, методики, технологии и технологии и приемы обучения) и способен применять технологии оценивания качества обучения;(ПК-3)
- Владеет способами, техникой, методикой и приемами социализации обучаемых и способен создавать условия для профессионального самоопределения обучающихся;(ПК-4)
- Способен формировать оптимальные условия для образовательного процесса в соответствии с принципами личностно-ориентированного образования (здоровье-сберегающее, культурное многообразие, инклюзия и др.); (ПК-5)
- Способен критически осмысливать собственную педагогическую деятельность и корректировать ее в соответствии с рекомендациями; (ПК-6)
- Умеет планировать и организовывать процесс обучения на уровне класса, группы;(ПК-7)
- Способен принимать управленческие решения, обосновывать и оценивать их на уровне класса и школы. (ПК-8)
- Способен нести ответственность за качество собственной деятельности; (ПК-9)

Специальными:

-Владеет знаниями по истории и современному состоянию изучаемого языка, его родственных связей и типологических особенностей; (СК-1)

-Владеет знаниями о литературе изучаемого языка в ее историческом развитии и современном состоянии; (СК-2)

-Владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом языке; (СК-3)

- Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме;(СК-4)

-Способен применять методы, приемы анализа, интерпретации, обработки, создания и трансформации различных типов и видов текстов; (СК-5)

-Способен самостоятельно анализировать и интерпретировать с лингвистической (и литературоведческой) точки зрения различные типы текстов; (СК-6)

-Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом языке в соответствии с социокультурными особенностями языка. (СК-7)

I.4 Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 кредитных часов.

Виды итогового контроля: экзамен (8-ой семестр),

Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего		Семестры
	часов	кредиты	8
Аудиторные занятия (всего)	46	1.5	46
В том числе			
Лекция	24		24
Практические занятия	22		22
Самостоятельная работа (всего)	44	1.5	44
В том числе:			
Подготовка теоретическую часть грамматики			5
Подготовка к модулям			10
Подготовка проектных работ			5
Вид промежуточной аттестации			экзамен
Общая трудоемкость часов	90	3	

(Виды учебной работы указываются в соответствии с учебным планом)

I.4 Формы контроля

Формы контроля включают:

- Текущий
- Промежуточный
- Итоговый

Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов проводится в течение модуля или семестра и предназначен для проверки изученного учебного материала по всем видам переводческой деятельности (письменное и устное) и проверку внеаудиторной самостоятельной работы студентов.

Элементы текущего контроля:

- лекционная работа
- семинарские занятия

Промежуточный контроль осуществляется в устном и письменном виде. Промежуточный контроль включает в себя модули, который проводится в конце каждого месяца в виде тестирования, устного опроса..

Итоговый контроль

Формы итогового контроля: экзамен в конце семестра, экзамен может проводиться как в письменной форме, так и в виде устного опроса.

Если студент посещал все занятия, выполнил все задания своевременно, сдал все модули на положительную оценку, то он освобождается от итогового контроля, выставляется автоматическая оценка.

На экзамен выносятся:

1. Устное сообщение по пройденным темам.
2. Письменный перевод различных текстов
3. Синхронный перевод
4. Реферат
5. Презентация

Система оценивания и формирование результирующей оценки

Результирующая оценка выставляется по данной дисциплине в конце каждого периода обучения и учитывает результаты текущего контроля и оценку за промежуточный контроль.

Результирующая оценка является среднеарифметическим результатом от накопленной оценки текущего контроля и оценки за промежуточную (итоговую) аттестацию.

Формирование накопленной оценки (текущий контроль)

По результатам текущего контроля студент получает накопленную оценку, которая выставляется в ведомость преподавателя. Для формирования накопленной оценки используются коэффициенты пересчета различных видов работ.

Формирование балльной оценки по дисциплине «Теория и практика перевода»

Виды работ	Максимальное количество баллов
Дополнительные 15 баллов за:	
Посещаемость	5
Активность на контактных занятиях	5
СРСП	5

Самостоятельная работа студента (СРС)	15
Модули	70
ИТОГО	100

Результирующая оценка выставляется по данной дисциплине в конце каждого периода обучения по расписанию и учитывает результаты текущего контроля и оценку за промежуточный контроль и баллов, набранных за СРС и посещаемость.

Результирующая оценка является среднеарифметическим результатом от накопленной оценки текущего контроля и оценки за промежуточную (итоговую) аттестацию.

Шкала оценок:

%	Балл.	Оценка	
		по многобуквенной системе.	по традиционной системе
100	4.0	A+	Отлично
90-94	3.67	A	Отлично
85-89	3.33	A-	
80-84	3.00	B+	Хорошо
75-79	2.67	B	
70-74	2.33	B-	
65-69	2.00	C+	Удовлетворительно
60-64	1.67	C	
55-59	1.33	C-	
0-54	0	F	Неудовлетворительно

Шкала перевода баллов в оценки:

Все оценки складываются из результатов по каждому заданию, и по финальному зачету выводится средний балл для окончательной оценки за курс. Шкала перевода баллов в оценки следующее:

Если дисциплина предусматривает 3 модуля, то:

1 модуль - 25 баллов	2 модуль- 25 баллов	3 модуль-20 баллов
0-5 «неуд»	0-5 «неуд»	0-4 «неуд»
6-12 «удовл»	6-12 «удовл»	5-9 «удовл»
13-19 «хор»	13-19 «хор»	10-14 «хор»
20-25 «отл»	20-25 «отл»	15-20 «отл»

СРС – 15 баллов

Дополнительный балл – 15

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины	Уровень/ступень образования (бакалавриат)	Количество зачетных единиц/кредитов	Форма отчетности	Курс, семестр
Теория и практика перевода	бакалавриат	3	экзамен	4 курс 8-семестр

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Выполнение заданий в течение учебного процесса	Своевременное выполнения домашних и проектных работ	Внеаудиторная или аудиторная	30	40
Выполнение заданий самостоятельную работу (Написание реферата, проектных работ по задан. теме)	Выполнение определенного задание по СРС	внеаудиторная	5	15
Знание базовых понятий и примеров по основным темам и умение решить практических задач	Контрольная работа, тестирование	Аудиторная и внеаудиторная	25	30
Итого:			60	85

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная и внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проект, презентация части лекции	Устный ответ	аудиторная	4	10
Посещение занятий	Присутствие	аудиторная	1	5
Итого:			5	15
Итого всего:			65	100

II. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ

II.1 Содержание разделов учебной дисциплины

1. Einleitung. Die Zahl der derzeit weltweit gesprochenen Sprachen schwankt je nach Expertenschätzung zwischen 3.500 und 7.000.1

Für die Gesellschaft haben Übersetzungen eine sehr große Bedeutung – immer mehr „kleine“ Sprachen verschwinden und es bleiben nur

die größeren, lebensfähigeren und die Amtssprachen. Zurzeit ist die „Top-Sprache“ Englisch, die immer mehr für die Zwecke der internationalen Kommunikation verwendet wird.

Übersetzen und Dolmetschen sind heute zweifellos unentbehrliche menschliche Tätigkeiten, deren Bedeutung ständig wächst.

2. Übersetzungswissenschaft. Die Übersetzungswissenschaft (auch Translatologie oder Translationswissenschaft genannt) ist eine junge akademische Disziplin, die erst in den 60er Jahren gegründet wurde. Die Ursache für diese späte Gründung (im Vergleich zu anderen klassischen Forschungsrichtungen wie Linguistik oder Literaturwissenschaft) ist, dass Übersetzungswissenschaft ursprünglich eine sprachwissenschaftlich fundierte Disziplin war, also der Linguistik zugeordnet war. Auch heute gilt die Übersetzungswissenschaft nicht als eigenständige Wissenschaft, sondern vielmehr als Interdisziplin, an deren Entwicklung verschiedene Wissenschaften Anteil haben (Literaturwiss., Kognitionswiss., Psychologie, Semiotik, Interkulturelle Kommunikation).

3. Andere Begriffe aus dem Bereich der Translatologie. Wie schon erwähnt wurde, die schriftliche Übertragung heißt die „Übersetzung“. Daneben gibt es noch eine mündliche Form des Transfers, die das „Dolmetschen“ heißt. Mit dieser Tätigkeit beschäftigt sich eine andere Wissenschaft, und zwar die „Dolmetsch Wissenschaft“. Der Oberbegriff, der Übersetzung und Dolmetschen zusammenfasst, heißt „Translationswissenschaft“ (oder „Translatologie“).

4. Übersetzungstheorien. Wegen der Einwirkung der Nachbardisziplinen auf die Übersetzungswissenschaft, gibt es verschiedene Forschungsansätze die das Phänomen „Übersetzen“ jeweils aus einem anderen Blickwinkel betrachten, bzw. verschiedene Meinungen zu den gleichen Problemen haben. Trotz dieser Vielzahl sind drei Grundrichtungen der Übersetzungstheorien erkennbar: die linguistischen Übersetzungstheorien, die psycholinguistischen, kognitionstheoretischen Ansätze und die Handlungstheorien des Übersetzens. Bevor diese Theorien kurz erläutert werden, sollen zum Einstieg die Faktoren, die beim Übersetzen eine Rolle spielen, in der Grafik des Allgemeinen Modells des Übersetzens dargestellt werden.

AT= Ausgangstext, d.h. Text vor der Übersetzung

ZT= Zieltext, d.h. Übersetzter Text

5. Linguistische Übersetzungstheorie. Für die linguistischen Übersetzungstheorien mit Blick auf den Text ist vor allem der Begriff der Äquivalenz wichtig geworden. Dieser Begriff lässt sich als sinngemäße Entsprechung oder Wirkungsgleichheit verstehen und spielt vor allem bei der kommunikativen Übersetzung eine Rolle. Um dieser Äquivalenzforderung nachzukommen, sollte der Übersetzer vor allem auf die pragmatischen Intentionen des Ausgangstextes achten.

6. Psycholinguistisch, kognitiven Übersetzungstheorien. Die psycholinguistisch, kognitiven Theorien des Übersetzers richten den Fokus auf den Übersetzer und die Frage, wie er mental die Übersetzung durchführt. Eine Methode zur Erforschung der Strategien eines Übersetzers auf dem Weg vom Ausgangstext zum Zieltext sind die sog. Protokolle des lauten Denkens.

7. Handlungsorientierte Theorie. Bei den Handlungstheorien des Übersetzens rücken die Handlungen in den Mittelpunkt der Untersuchung, die der Übersetzer als Mittler interkultureller Kommunikation ausführen muss. Diese Theorien beziehen sich vor allem auf professionelle Übersetzer. Handlungskomponenten im Laufe der Erstellung des Zieltextes sollten eine gründliche Ausgangstextanalyse sowie Auftragsanalyse sein.

8. Ziel des Übersetzungsprozesses. Das Ziel jeder Übersetzung ist es, unter Berücksichtigung verschiedener Bedingungen die Aussage des Ausgangstextes ohne Bedeutungsverlust in die Zielsprache zu übertragen. Das Ziel einer guten Übersetzung ist es, eine Äquivalenz zwischen der Bedeutung des Zieltextes und der des Ausgangstextes herzustellen.

9. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses. Ein allgemeines Übersetzungsmodell hat folgende Schritte:

1. Analyse des Ausgangstextes
- in dieser Phase (und auch bei der Recherche – bei der Übersetzungsvorbereitung) nutzt der Übersetzer seine analytische Fähigkeiten
2. Suchen von einzelnen Lösungen
3. Konzept des Zieltextes
4. Kontrolle und die endgültige Variante des Übersetzungstextes

10. Künstlerische Übersetzung. Die Beherrschung einer Sprache kann nicht mit der Übersetzungsfähigkeit verglichen werden. Die Fähigkeit des Übersetzens kennzeichnet sich nicht nur durch die Kenntnis von Vokabeln und von der Grammatik der Fremdsprache, sondern sie verlangt auch aktive Beherrschung der Zielsprache auch in stilistischer Hinsicht.

11. Grundlagen und Begriffe der Übersetzungswissenschaft. Nachdem die Definitionen den Grundstein für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Übersetzen bilden und mit den Übersetzungstheorien, die sich in der Praxis gegenseitig ergänzen, die verschiedenen Forschungsansätze aufgezeigt wurden, soll im Folgenden näher auf das, was Übersetzen eigentlich bedeutet, eingegangen werden. Wichtige Begriffe der Übersetzungswissenschaft, wenn auch aufgrund der verschiedenen Forschungsansätze nicht immer einheitlich benannt, sollen erläutert und zueinander in Beziehung gesetzt werden: der Übersetzungsvorgang, die Übersetzungsfunktion, die Übersetzungstypen, die Textanalyse, der Übersetzungsprozess, die Übersetzungsprobleme

12. Die Persönlichkeit eines Übersetzers. Die Übersetzer treten wie die Mittler zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen, aber auch

in anderen Situationen auf, wo eine Kommunikation unter Menschen verlangt wird, die andere Sprachen sprechen. Es ist bestimmt nicht notwendig zu betonen, dass eine gute Übersetzung nur ein gelehrter Übersetzer herstellen kann.

13. Die Aufgabe des Übersetzers. Der Übersetzer, oder auch Mittler, gilt als ein Bote zwischen Nationen. Er ist einer der „Künstler“, die aus einer Nationalliteratur die Weltliteratur machen. „Viele weltbekannte Schriftsteller sind sich der Wichtigkeit dieser Tätigkeit bewusst und laden „ihre“ Übersetzer aus aller Welt ein, damit sie die Probleme, die bei Übersetzungen erscheinen können, zusammen besprechen

14. Hilfsmittel eines Übersetzers.

Es gibt 5 Arten von Hilfsmitteln, die jeder Übersetzer zu seiner Arbeit braucht:

- Hilfsmittel für physische Leistung der Übersetzung
- Hilfsmittel für Administration (Software, Buchhandlungsprogramme)
- der selbständige Übersetzer muss auch die Steuererklärung erfüllen können...)
- Kommunikationshilfsmittel (Telefon, Faxgerät, Internet...)
- Hilfsmittel für die Textproduktion (Schreibpapier, Rechner, Diktiergerät, PC- Software und –Hardware...)
- Hilfsmittel für Recherche (Printmedien, elektronische Dateien – Wörterbücher, Paralleltexte...)

15. Wörterbücher. Wörterbücher sind Nachschlagewerke, die Wörter oder andere sprachliche Einheiten in Listen verzeichnen – meistens handelt es sich um eine alphabetische Sortierung –

und jedem Lemma (Eintrag) entsprechende sprachliche Äquivalente zuordnen.

Die Wörterbücher werden nach mehreren Aspekten unterschieden.

16. Übersetzungskommunikation. Mit der Übersetzungskommunikation hängt das Problem der Kommunikationskette zusammen. Da in die Kette nicht nur der Autor mit seinem ursprünglichen Text, sondern auch der Übersetzer mit seinem neuen Text eintreten, können hier größere Störungen entstehen (z. B. aus dem sprachlichen und kulturellen Gebiet), wenn der Übersetzer den ursprünglichen Text nicht richtig versteht.

17. Grundlegende sprachliche (Sprachwissenschaftliche) Übersetzungsprobleme. Diese Probleme wurden vor allem im Zusammenhang mit der Maschinenübersetzung behandelt. Für eine Maschinenübersetzung müssen nämlich die Einheiten der Ausgangssprache zuerst sprachwissenschaftlich definiert werden. Eine lexikalische Bedeutung wird als eine Beziehung einer sprachlichen Einheit zu einer außersprachlichen Wirklichkeit definiert (z. B. ein Tisch ist eine Art Möbel, kann aus Holz, Glas, Metall usw. ausgefertigt werden, meistens hat er vier Beine). Diese Umschreibungen sind aber oft (vor allem bei abstrakten Ausdrücken – der Hass, die Liebe...) sehr kompliziert.

18. Übersetzung – Produktion und Reproduktion eines Textes. Die Grundlage für jede Übersetzung ist die Äquivalenz zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache. Es wird über die sog. Äquivalenzbeziehung gesprochen. Die Äquivalenz bedeutet die „Gleichwertigkeit“, d. h. die Einheit des Zieltexes soll die Einheit des Ausgangstextes gleichwertig ersetzen.

19. Äquivalenzrelation. Um den Begriff „Übersetzung“ verwenden zu können, muss eine spezifische Beziehung zwischen dem Zieltext und Ausgangstext gelten. Diese Relation nennt Werner Koller als Äquivalenzrelation (oder Übersetzungsbeziehung).

Es gibt mehrere Definitionen und Modelle des Übersetzens, die den Gegenstand Übersetzung bestimmen sollen.

20. Übersetzung von Sachlichen Texten. Sachliche Texte sind von fiktiven oder literarischen Texten in mehrerer Hinsicht unterschiedlich, und zwar nicht nur gradual, sondern auch qualitativ, weil diese Texte aus der Sicht des Lesers prinzipiell unterschiedlich sind. Der Rezipient erwartet etwas anderes von den sachlichen und etwas ganz anderes von fiktiven Texten. Bei sachlichen Texten ist vorrangig die sachlich oder fachlich orientierte Information. Sie muss (nach der Erwartungen des Lesers) fundiert, glaubhaft und zuverlässig sein. Diese Erwartung ist sowohl mit Ausgangstexten, als auch mit Zieltexen verbunden.

Лекционный курс

<i>№</i>	<i>Наименование темы</i>	<i>часы</i>
1.	Einleitung. Übersetzungswissenschaft	1
2.	Andere Begriffe aus dem Bereich der Translatologie	1
3.	Übersetzungstheorien. Linguistische Übersetzungstheorie.	1
4.	Ziel des Übersetzungsprozesses Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses	1
5.	Künstlerische Übersetzung. Der Übersetzungsvorgang	1
6.	Die Übersetzungsfunktion. Die Übersetzungstypen Die Textanalyse	1
7.	Der Übersetzungsprozess	1
8.	Die Übersetzungsprobleme	1
9.	Pragmatische Übersetzungsprobleme Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme	1
10	Sprachenpaarbezogene Übersetzungsprobleme Textspezifische Übersetzungsprobleme	1
11	Hilfs und Arbeitsmittel Paralleltexte	1
12	Technische Arbeitsmittel	1

	Die Persönlichkeit eines Übersetzers	
13	Die Aufgabe des Übersetzers Hilfsmittel eines Übersetzers	1
14	Wörterbücher. Auswahl eines Wörterbuches	1
15	Übersetzungskommunikation	1
16	Psychologische Aspekte der Übersetzung Soziologische Aspekte der Übersetzung	1
17	Übersetzungswissenschaft, ihr Gegenstand und ihre Gliederung	1
18	Grundlegende sprachliche /sprachwissenschaftliche/ Übersetzungsprobleme	1
19	Übersetzbarkeit eines Textes Übersetzung – Produktion und Reproduktion eines Textes	1
20	Äquivalenz. Äquivalenzarten und ihre Analyse	1
21	Denotative Äquivalenz Konnotative Äquivalenz Textnormative Äquivalenz	1
22	Pragmatische Äquivalenz Formal-ästhetische Äquivalenz	1
23	Übersetzung von sachlichen Texten Übersetzung von fiktiven Texten	1
24	Übersetzung der Poesie	1
	Всего:	24ч.

Семинарские занятия

<i>№</i>	<i>Наименование темы</i>	<i>часы</i>
1.	Обучение письменному переводу	2
2	Научный текст	2
3	Детская литература	2
4	Технический текст	2
5	Юридический текст	2
6	Политический текст	2
7	Рекламный текст	2
8	Художественный текст	2
9	Обучение основам устного перевода	2
10	Синхронный перевод	2
11	Односторонний перевод	2
12	Двухсторонний перевод	2
	Всего:	22

II.2 Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Семестр	Вид занятия	Тема занятия	Объем в часах
8	СРС	Теоретические основы перевода. Историческое развитие теории и практики перевода. Основные понятия теории и техники перевода.	2
8	СРС	Особенности перевода. Основные формы и виды перевода. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.	2
8	СРС	Особенности и трудности перевода заголовков немецких технических статей.	2
8	СРС	Реферативный перевод технической статьи	2
8	СРС	Аннотационный перевод технической статьи	2
8	СРС	Перевод патентов. Особенности перевода патентов Германии и Австрии.	2
8	СРС	Лексические основы перевода Термин как основа научно-технического текста. Структурные особенности терминов - словосочетаний.	2
8	СРС	Перевод сложной терминологической группы.	2
8	СРС	Сокращения в текстах и их перевод.	2
8	СРС	Интернациональные термины и их перевод. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. «Ложные друзья» переводчика.	2
8	СРС	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.	2
8	СРС	Грамматические основы перевода Грамматические вопросы перевода. Перевод конструкций страдательного залога.	2
8	СРС	Передача модальности в переводе.	4
8	СРС	Перевод конструкций с инфинитивом.	4
8	СРС	Перевод конструкций с причастием, герундием.	4
8	СРС	Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений.	4
8	СРС	Анализ и перевод научно-технических текстов.	4
		Всего	44 часов

III. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

III.1 Экзаменационные вопросы

1. Einleitung
2. Übersetzungswissenschaft
3. Andere Begriffe aus dem Bereich der Translatologie
4. Übersetzungstheorien
5. Linguistische Übersetzungstheorie
6. Ziel des Übersetzungsprozesses
9. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses
10. Künstlerische Übersetzung
11. Der Übersetzungsvorgang
12. Die Übersetzungsfunktion
13. Die Übersetzungstypen
14. Die Textanalyse
15. Der Übersetzungsprozess
16. Die Übersetzungsprobleme
17. Pragmatische Übersetzungsprobleme
18. Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme
19. Sprachenpaarbezogene Übersetzungsprobleme
20. Textspezifische Übersetzungsprobleme
21. Hilfs und Arbeitsmittel
22. Paralleltexte
23. Technische Arbeitsmittel
24. Die Persönlichkeit eines Übersetzers
25. Die Aufgabe des Übersetzers
26. Hilfsmittel eines Übersetzers
27. Wörterbücher
28. Auswahl eines Wörterbuches
29. Übersetzungskommunikation
30. Psychologische Aspekte der Übersetzung
31. Soziologische Aspekte der Übersetzung
32. Übersetzungswissenschaft, ihr Gegenstand und ihre Gliederung
33. Grundlegende sprachliche /sprachwissenschaftliche/ Übersetzungsprobleme
34. Übersetzbarkeit eines Textes
35. Übersetzung – Produktion und Reproduktion eines Textes
36. Äquivalenz
37. Äquivalenzarten und ihre Analyse
38. Denotative Äquivalenz
39. Konnotative Äquivalenz

40. Textnormative Äquivalenz
41. Pragmatische Äquivalenz
42. Formal-ästhetische Äquivalenz
43. Übersetzung von sachlichen Texten
44. Übersetzung von fiktiven Texten
45. Übersetzung der Poesie

IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

IV. 1. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.
4. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск, 1999.
5. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М: Международные отношения, 1980.
7. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб.статей (переводы) / Под ред. В.Н.Комиссарова. – М.: Международные отношения, 1978.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973.
10. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М: Высшая школа, 1990.
11. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М: Высшая школа, 2006.
12. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.

15. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. – М.: Воениздат, 1969.
16. Прозоров В.Г. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Петрозаводск: КГУ, 1997.
17. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток - Запад, 2006.
18. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: Академия, 2008.
19. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
20. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.
21. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - М.: Международные отношения, 1978.
22. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. –М.: Высшая школа, 1987.
23. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). - М.: Воениздат, 1973.
24. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.
25. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.
26. Текст и перевод / Комиссаров В.М., Черняховская Л.А., Латышев Л.К. и др. – М.: Наука, 1988.
27. Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров. - М.: МГИИЯ, 1989.
28. Латышев М.П., Проворотов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - Курск, 1999.

Электронные ресурсы

www.yazykoznanie.ru.

IV.2 Использование периодических и электронных версий журналов

22. Журнал «Вестник Московского университета». Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
23. Журналы издательства SAGE (доступ имеется в библиотеке КубГУ): Discourse and Society; Written Communication; Culture and Psychology; Discourse Studies;
24. Журналы издательства International Communication Association: Human Communication Research; Cross-Cultural Research.
25. Статьи из электронной энциклопедии «Кругосвет» (krugosvet@www.ru).

IV.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Класс с оборудованием для интерактивных занятий (корпус №1, ауд. 211, 216; корпус №5 214); библиотечный ресурс: Австрийская библиотека.